

忠於原著又耳目一新 李六乙攜眾星呈演《哈姆雷特》



▲導演李六乙認為「演員有必要保持一定的神秘性」

李六乙版《哈姆雷特》的首輪巡演最後一場四月二日在北京圓滿收官。該版本是皇家莎士比亞劇團委約的中文新版，由北京李六乙戲劇工作室全新製作，濮存昕、胡軍、盧芳、荆浩等國家一級話劇演員擔綱主演。首輪巡演自去年十一月二十八日從北京出發，到達上海、新加坡、香港、南京、杭州，最後回到北京，經歷近半年的觀眾考驗，李六乙版《哈姆雷特》被視為莎翁悲劇經典中文版演繹之一。有關該劇的內容，導演李六乙接受大公報記者專訪分享創作點滴。

大公報記者 湯艾加

李六乙曾說過：「哈姆雷特是當代的，依然，也是未來的。」這個概念在該版《哈姆雷特》中得到充分體現。雖說是中文版，在視覺角度來說，沒有為了彰顯「中文版」而刻意使其東方化，也沒有為了闡述其故事而生搬硬套西方背景。大幕拉開，以超脫時間空間的理念構建舞台、在模糊了時代元素的戲服鋪陳之下，哈姆雷特的故事就如此自然地展開了。演員也是全劇亮點之一，飾演哈姆雷特的是胡軍，濮存昕飾演丹麥國王和老王鬼魂，盧芳則一人分飾奧菲莉亞和王后兩角，荆浩飾演波洛涅斯。

這一版的《哈姆雷特》，雖說沒有展現東方化，但其又極符合東方美學的表達，看似簡單的表象，融合了東方的哲學、美學精神，表現得含蓄且隱晦。開場時歌者九九的吟唱借鑒自佛教的唱經；高胡的演奏，嚴肅而沉重，奠定了故事闡述的基調。

現代表達亦不失古典

通過可轉動的圓盤舞台與巨型金屬線球的組合，把圓形舞台的後方打造一個視覺上可以無限延伸的黑洞空間，方寸之間，既是宇宙空間的展現，也是哈

姆雷特精神世界的表達。「舞台的設計靈感，來自於史蒂芬·霍金的《胡桃裏的宇宙》（港譯名），而這本書名，即來自《哈姆雷特》：『即使被關在果殼之中，我仍自以為是無限宇宙之王。』」李六乙如是說。

李六乙追求忠實於原著，把整部劇的文本完整地保留呈現給了觀眾，翻譯遵從原文，沒有添加一句新的台詞。至於翻譯的文本，李六乙選用了李健鳴的翻譯版本。雖然改編《哈姆雷特》的名家很多，可他認為這一版的翻譯既不丟傳統的古典文學性，又注重當代面貌。何為當代面貌，他解釋：「這部劇除了人物的名稱直譯外，其內容是用現代語言進行表達，是大眾所聽得懂的中文。就如當年莎士比亞的戲劇，是給大眾欣賞的。」

最經典的一句「To be or not to be」，有李健鳴譯的「在還是不在」，李六乙還通過哈姆雷特的發問，同時在台上將多個譯本並置，如熟知的「生存還是毀滅」、卞之琳譯本「活下去還是不活」、梁實秋譯本「死後是存在，還是不存在」等，可以說是向多位翻譯大家的致敬，也是借不同的譯本表現了哈姆雷特對自我的發問，對這胡桃裏宇宙的發問。

追求「純粹戲劇」

經過近半年的多地巡演，觀眾對於這一版有不同的反饋。李六乙的深切體會是，新加坡與香港觀眾的高度專業性，與台上的演員形成了一種意識上的交流。這種交流對於演員也有不同的啟示，在後期的演員創作談中，飾戲班班主、掘墓人的演員強巴才丹表示：「在新加坡和香港的幾場演出中，觀眾給出的反應與內地不同，從那時我開始意識到，對自己的表演有時要跳出來一些，而不是屬於那種完全沉浸式的表演，我不會把自己變成某個角色，我只有讓角色無限靠近我，通過我的舞台行動來詮釋人物。」

演員這一職業，時常伴隨着不同的慾望誘惑，李六乙希望戲劇演員要懂得耐住寂寞。他認為演員有必要保持一定的神秘性，一出現觀眾眼中就是角色，所

以他並不贊成演員通過真人騷等的節目進入大眾視野，避免真人騷中展示生活中的本我。對於演員，李六乙期待是純粹的，對於戲劇，他追求的更是一種「純粹戲劇」。這一點，在《哈姆雷特》中得到體現。「《哈姆雷特》的戲劇能穿越時空，依舊能被現代觀眾所理解，也將會被未來的觀眾所認可與理解。純粹戲劇更是如此，能超脫時空的限制而存在。」李六乙說：「我希望能守住戲劇這一片淨土。」

圖片：香港藝術節提供



▲濮存昕（後）與胡軍同台的展現

▲舞台的設計恰似宇宙空間的展現

三千冊「莊子」新書贈學界

【大公報訊】記者王豐鈴報道：由香港教育大學、香港儒學會和香港莊子文化研究會聯合出版的《莊子·齊物論》新書發布會近日於香港理工大學舉行，該版資料詳實，加入多媒體視像資料，介紹莊子海外譯本及研究，並將免費贈送三千本予香港各大學、中學、各界團體及海外圖書館，藉此推廣優秀傳統文化。

香港莊子文化研究會會長莊偉祥向記者介紹，該版匯集《莊子·齊物論》原文、註釋、譯文，以及學術論文、課程講義，介紹莊子的

外文譯本及海外研究，並專設一章刊登大學生學習心得。除文字、圖片資料外，加入大量多媒體資料，讀者可掃描二維碼，觀看CCTV「發現之旅」頻道播出的紀錄片《莊子文化之源》之《莊子之迷》（上集）及《山東東明》（下集），以及由美國威斯康辛大學中國古典文學在讀博士克麗絲叮創作的歌曲《夢蝶：一百萬個可能》。

莊偉祥認為，兩千多年前寫就的《莊子》，涉及哲學、人生、社會、藝術等方面，至今

仍有其實價值。二〇一六年，莊偉祥以個人名義出版二十一世紀經典集系列第一部《莊子·逍遙遊》，只贈不售賣，由於反應熱烈，至今刊印逾三萬冊。他透露，是次由三個機構聯合出版，籌備兩年之久，亦免費送出三千本：「兩千九百本贈與香港本地大學及各界團體，另有一百本，寄給世界一百間主要圖書館，希望能夠推廣我們優秀的傳統文化。」新書發布會吸引大批學生及市民到場。

圖片：主辦方提供



▲眾嘉賓出席《莊子·齊物論》新書發布會並合影

香港小劇場獎下周頒獎

角、優秀男演員、優秀女演員，以及最佳整體演出



【大公報訊】由101arts.net藝術新聞網主辦的「第十一屆香港小劇場獎」公布候選名單。香港演藝學院及天邊外劇場分別憑《兒欺》、《半入塵埃》獲得五個獎項提名，香港話劇團有三齣劇共獲六項提名。頒獎禮於五月八日下午三時在香港演藝學院一樓舉行。

最佳男主角競逐激烈

本屆「最佳男主角」角逐激烈，資深與年輕演員同在候選名單，香港戲劇協會會長馮祿德憑《半入塵埃》入圍，將與另外四名表演風格各異的演員競逐，包括應屆香港舞台劇獎「雙料」得主吳家良。陳曙曦執導的《半入塵埃》獲「最佳導演」、「最佳男主角」、「優秀女演員」、「最佳舞台美學設計」及「最佳整體演出」五項大獎提名。鄭傳軍執導的《兒欺》亦獲得「最佳導演」、「最佳女主角」、「優秀女演員」、

「優秀男演員」、「最佳整體演出」五項提名。

劇本創作方面，應屆提名的劇本數量較上屆增加，有不少作品關心社會問題。據主辦方統計，二〇一八年四月一日至二〇一九年三月三十一日，本地公演的所有劇目逾三百齣，近半數是在小劇場發表。

《兒欺》獲五項提名

香港小劇場獎創辦人兼召集人曲飛表示：「香港表演藝術越來越受社會關注，香港政府及半官方團體亦不遺餘力推廣，且將這些本地作品向海外推廣。文化的傳承，不僅需要持份者各守本分，努力不懈，其實還需要妥善系統的資料紀錄，以供熱愛者繼續鑽研與創新，所以希望興建『香港表演藝術資料館』，勿讓香港戲劇、舞蹈、音樂、戲曲發展和各式各樣的劇場製作紀錄散佚。」



香港小劇場獎由十三名評審委員選出應屆提名名單及候選名單，再由執業會計師進行點票，在頒獎禮上公開宣布結果。作品參選資格以表演場地釐定，包括康文署屬下管轄的文娛廳、展覽廳和黑盒劇場、牛棚藝術村、藝穗會、香港藝術中心麥高胡小劇場、演藝學院實驗劇場、JCCAC黑盒劇場、香港話劇團黑盒劇場、各劇團排練場地等。

圖片：主辦方提供



▲香港戲劇協會會長馮祿德左出演《半入塵埃》

丁觀加以墨彩畫心意

【大公報訊】記者張豪上海報道：「墨彩心意——丁觀加書畫藝術展」正在上海劉海粟美術館舉行，同名展覽二〇一二年九月在中國美術館首展，之後巡展廣東美術館、深圳關山月美術館、江蘇省美術館等地，上海是最後一站，展期至五月十一日。

丁觀加的繪畫，從江南山水的婉約細膩到北方巍巍大山的大氣磅礴，書法拙樸不失華滋，信手拈來卻別有一番韻味。他曾說「畫畫，畫到底，就是畫心意」，「心意」也即「新意」，直到今天，這位耄耋老人在創作、在生活中都始終保持新鮮，始終緊隨時代的步伐。他以「墨分五色」為基礎，探索「墨色」的無窮變化與玄機，同時受自然所饋贈的色彩啟發，以墨為色、以色當墨，畫面水、墨、色交融，色彩濃郁卻不失渾厚華滋，探索出一套極具個人風貌的繪畫語言體系。

是次展出的「山」系列之《兩棵樹》，描繪了新疆戈壁灘幽闊的秋景，丁觀加將南北風格熔於一爐，把江南山水的平遠結合到新疆戈壁的表現技法之中，其作品既有江南的平遠意境，又突現了戈壁灘的蒼茫氣勢。古人講究「卧遊」山水，通過欣賞山水畫來體悟造化神奇，感悟人生哲理，達到「澄懷觀道」的審美境界。而觀看《劈山圖》，我們彷彿跟隨畫中的人物一起，置身於熱火朝天的劈山採礦場景中。而在《江南行》中，我們又變成了青箬笠，綠蓑衣的船夫，在一片煙波浩渺上泛舟，頭頂着明晃晃的陽光，欣賞着兩岸朦朧朦朧的美景。

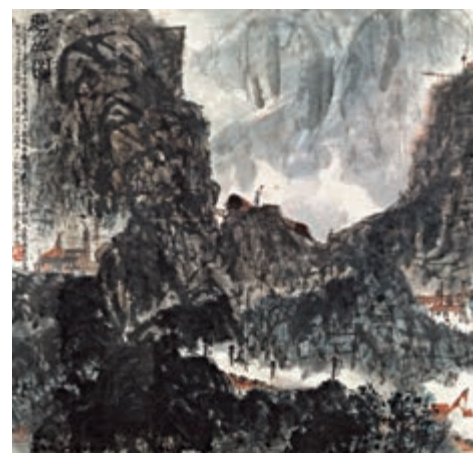
丁觀加，一九三七年出生於長江口崇明島。一九六〇年畢業於南京師範學院美術系。曾任鎮江中國畫院副院長、院長二十年。

本次展覽共展出「山」、「濕地」、「水」和「書法」四個系列共七十八幅作品，同時還展出書畫家創作手稿等文獻資料。「墨彩心意」展覽由中國美術家協會、中國國際文化傳播中心華東聯絡部、江蘇省文化和旅遊局等聯合主辦。

圖片：受訪者提供



▲《劈山圖》(48×51公分，一九七八年)



▲《江南行》(68×69公分，二〇〇八年)